

6. México y Brasil lideran la utilización del e-learning en Latinoamérica [Recurso electrónico] // Campus Virtual de Salud Pública. — Modalidad de acceso: <https://www.campusvirtualsp.org/es/mexico-y-brasil-lideran-la-utilizacion-del-e-learning-en-latinoamerica>. — Fecha de acceso: 08.09.2022

7. Paraíba obtiene el mejor índice en enseñanza a distancia en Brasil [Recurso electrónico] // Brecha Cero. — 30.09.2021. — Modalidad de acceso: <https://brechacero.com/paraiba-obtiene-el-mejor-indice-en-ensenanza-a-distancia-en-brasil/>. — Fecha de acceso: 08.09.2022.

ЭНАНТИОСЕМИЯ КАК СЛЕДСТВИЕ НЕОДНОЗНАЧНОГО РАСПРЕДЕЛЕНИЯ РОЛЕЙ ИНДИВИДОВ В СТРУКТУРЕ СОБЫТИЯ

В. А. Степанюк

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, e-mail: stepanyuk_vikulya@mail.ru*

Мы рассматриваем энантиосемию как частный случай образования номинативных единиц, то есть как двухаспектную единицу, состоящую из актуализатора и модификатора. Модификатор формируется в предикативном ядре предложения, следовательно, лексема представляет собой свернутое предложение, в котором присутствуют субъект, акция и объект. В связи с необходимостью экономии языковых средств при передаче информации посредством знаков в структуре китайских логограмм часто наблюдаются многочисленные эллипсисы, что приводит к затемнению внутренней формы и разночтению семантики знака. Таким образом, основной причиной энантиосемии является неоднозначное распределение ролей индивидов ядерной семантической цепочки. Статья позволяет по-новому взглянуть на проблему происхождения энантиосемии, методика рекурсивного анализа, применяемая к энантиосемичным номинативным единицам китайского языка, может быть использована в этимологическом анализе.

Ключевые слова: энантиосемия; рекурсивный анализ; ядерная семантическая цепочка; китайский язык; ролевая структура события.

ENANTIOSEMY AS A CONSEQUENCE OF AN AMBIGUOUS DISTRIBUTION OF THE ROLES OF INDIVIDUALS IN THE STRUCTURE OF AN EVENT

V. A. Stepanyuk

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus,
e-mail: stepanyuk_vikulya@mail.ru*

We consider enantiosemy as a special case of the formation of nominative units, that is, as a twoaspect unit consisting of an actualizer and a modifier. The modifier is formed in the predicative core of the sentence, therefore, the lexeme is a folded sentence, in which there are a subject, an action and an object. Due to the need to save

language resources when transmitting information through signs, the structure of Chinese logograms often contains ellipses, which leads to obscuring the internal form and discrepancies in the semantics of the sign. Thus, the main cause of enantiosemey is the ambiguous distribution of the roles of individs in the core semantic chain. The article allows a new look at the problem of the origin of enantiosemey, the technique of recursive analysis applied to the enantiosemic logograms of the Chinese language can be used in etymological analysis.

Keywords: *enantiosemey; recursive analysis; core semantic chain; Chinese language; role structure of an event.*

Благодаря сравнению и сопоставлению человек может устанавливать сходства и различия явлений, объектов и процессов. В языке отношения сходства и различия естественным образом проявляются через такие категории, как синонимия и антонимия. Для сравнения необходимо наличие как минимум двух языковых единиц, однако, каким же образом следует воспринимать слово, внутри которого уже содержится два противоположных значения?

Энантисемия — это лингвистическое явление, при котором в рамках одной языковой единицы содержатся два взаимоисключающих значения. Древние китайские философы обратили внимание на это явление на рубеже III—IV вв., европейские ученые занялись этой проблемой лишь в конце XIX в. Однако, несмотря на то, что наличие фактов энантисемии неоднократно отмечалось учеными, долгое время данная тема оставалась за рамками научного изучения. Среди исследователей до сих пор не сложилось однозначного мнения о причинах и способах возникновения энантисемии. Это обуславливает необходимость применения новых подходов и теорий.

Мы объясняем явление энантисемии посредством применения метода рекурсивной реконструкции в соответствии с принципом экономии говорящим времени и мускульной энергии и универсальными принципами порождения языковых единиц.

Мы разделяем идею о том, что лексема представляет собой свернутое предложение и поэтому существует изоморфизм синтаксической модели предложения и лексемы [1, с. 98].

Роли семантических эквивалентов подлежащего, сказуемого и дополнения на глубинном уровне играют субъект (инициатор акции), акция (отношение) и объект (реципиент акции). Именно они постулируют минимальную ядерную семантическую цепочку $S-A-O$ (субъект — акция — объект).

На наш взгляд, применение рекурсивного анализа к китайскому языку является более показательным, так как китайский язык не относится к морфологическим и поэтому обозначения ролевых отношений (субъект, акция, объект, продукт) более отчетливы.

При этом в структуре китайских логограмм часто наблюдаются многочисленные эллипсисы. Эллипсисы — вынужденная мера в языке, поскольку наблюдатель не может бесконечно распространять описываемую ситуацию. Связано это с необходимостью экономии языковых средств при передаче информации посредством знаков. В то же время пропуски элементов ядерной семантической цепочки приводят к затемнению внутренней формы и в некоторых случаях — к неоднозначному отображению распределения ролей компонентов ядерной семантической цепочки в структуре события.

Рассмотрим это на примерах.

Одним из классических примеров энантиосемии, отмеченных древними китайскими учеными-конфуцианцами, является иероглиф 乱 *luàn*, который в современном языке имеет следующие значения:

1. Спутанный, запутанный, беспорядочный, сумбурный: 一团乱线 *yī tuán luàn xiàn* моток спутанных ниток; 乱说乱动 *luàn shuō luàn dòng* говорить наобум и действовать как попало.

2. Запутываться, приходить в беспорядок: 国家乱了 *guójiā luànle* государство в беспорядке.

3. Теряться, заблуждаться, приходить в смятение: 昨天乱了一天 *zuótiān luànle yītiān* вчера прохлопотал целый день

4. Взбунтоваться, поднимать мятеж: 全国乱了 *quánguó luànle* вся страна возмутилась.

В словарях [2, 3] можно обнаружить и другие значения, однако общим признаком для них будет являться значение неупорядоченности. В тоже время в Шовэньцзецзы мы обнаруживаем следующее значение: «亂，治也» (букв. упорядочить) [4]. В современных словах данное значение указывается в самом конце словарной статьи с пометой «устаревшее»:

1. Способный в делах управления, талантливый (о государственном деятеле) (устар.): 予有乱臣十人 *yǔ yǒu luànchén shí rén* у меня десять талантливых сановников;

2. Приводить в порядок; упорядочивать (устар.): 乱越我家 *luàn yuè wǒjiā* привести в порядок и возвысить мой дом [2].

В эпоху надписей цзягувэнь и цзиньвэнь иероглиф представлял собой изображение двух рук, между которыми находятся спутанные шелковые нити. В эпоху надписей сяочжуань справа был добавлен элемент 乙. Таким образом, ядерное значение логограммы — ‘двумя руками мотать шелк’.

Ситуация, которая закодирована в логограмме с предикативной рекурсией, может быть представлена в виде ядерной семантической цепочки, состоящей из определенного набора элементов [5]. Набор элементов может быть различным, часть их них может выражаться имплицитно: так, субъект может восстанавливаться по инструменту, объект — по медиатору.

Однако наиболее «неуловимым» элементом является акция. Акция не может существовать вне элементов ядерной цепочки, именно они раскрывают суть процесса. Мы кодируем процессуальное значение ‘рвать’ 破 через сочетание знаков 石 ‘камень’ и 皮 ‘кожа’, значение ‘отдыхать’ 休 — через знаки 人(亻) ‘человек’ и 木 ‘дерево’ и т.д.

Происходит это потому, что процесс сложно выразить с помощью статичного зрительного образа, в то время как физические объекты (человек, камень, дерево и т.д.) легко передаются с помощью изображения. Как правило, путем различных мыслительных операций и с опорой на модель мира мы легко воссоздаем ситуацию. Однако иногда такая система дает сбой и ситуация может быть осмыслена по-разному.

Именно это произошло с логограммой 亂 *luàn*. Две руки совершают операцию над нитями, однако остается неясным: запутанность нитей — это результат (то есть продукт) совершенных человеком действий или объект, над которым субъекту только предстоит совершить действие, то есть ‘распутать’, ‘упорядочить’. В первом случае, руки выступают в качестве инструмента и являются актуализатором, а спутанные нити выступают в роли продукта и являются модификатором (схема *IP*). Во втором случае руки также являются инструментом и актуализатором, а спутанные нити выступают в роли объекта и модификатора (схема *IO*).

Чем сложнее структура иероглифа, тем больше вариантов трактовок. В эпоху надписей цзиньвэнь логограмма 與 (与) *yǔ* представляла собой изображение четырех рук, предмета, который держат руки (возможно, ступа), и рта. Согласно этимологическому словарю [6], первоначальное значение — ‘договариваться’,

хотя мы понимаем, что данное действие состоит как минимум из трех микропроцессов: держать, передавать, говорить. Отсюда потенциальная возможность семантики знака развиваться в нескольких направлениях. Так, в современном языке данный иероглиф имеет следующие значения:

1) платить, выплачивать; вносить: 货钱者多不能与其息 (букв. взявшие деньги займы в большинстве не в состоянии выплачивать проценты);

2) помогать, благоприятствовать; приносить пользу (кому-л., чему-л.) 爱民好与 любить народ и охотно помогать ему;

3) сообщать, говорить; делиться; объявлять 莫与梅花筋力倦 Не говори цветущей сливе, что сила мышц твоих ослабла;

4) участвовать в; быть причастным к: 与于国政 (букв. принимать участие в государственных делах);

5) противостоять (кому-л., чему-л.); достойно отвечать: 单于不能与汉兵 (букв. Шаньюй не смог устоять против ханьского оружия) [2].

Наше сознание воспринимает семантику знака, опираясь на сумму значений его элементов, однако, как и в случае со знаком 乱 *luàn*, отношения между элементами неоднозначны. Ситуации можно описать следующим образом: некий индивид (S) с помощью двух рук (I) передает в руки (M) другого индивида (O) предмет (I2), ядерное значение — ‘передать’, которое в общем смысле означает ‘взаимодействовать’. Наличие элемента ‘рот’ означало параллельный с передачей процесс говорения, отсюда рождается значение ‘договариваться’.

В то же время акт передачи можно воспринимать как возврат, как акт дарения, акт помощи или как конфликт, при котором каждый индивид пытается завладеть предметом, отсюда значение ‘противостоять, справляться’. Полагаем, что в таком случае роли индивидов следует определять следующим образом: один индивид (S1) руками (I1) удерживает (A1) предмет (O), в то время как другой индивид (S2) руками (I2) отнимает (A2) этот предмет (O). Следует отметить, что постепенно структура знака упрощалась: исчез элемент □ ‘рот’, в разнописи эпохи сяочжуань можно наблюдать пропуск верхней пары рук, что также усложняет однозначное понимание закодированной иероглифом ситуации.

Иероглиф 赶 в современном языке имеет следующие значения:

1) следовать за, идти вслед: 你在前边走, 我在后边赶 ты иди впереди, а я пойду вслед (сзади);

- 2) догонять, настигать, нагонять; поспевать: 走远了, 赶不上
ушли далеко, не догнать;
- 3) изгонять, прогонять, гнать вон: 赶苍蝇 гонять мух;
- 4) торопиться, спешить, стремглав лететь, мчаться; быстро;
поспешно: 赶工 торопиться с работой;
- 5) погонять, гнать (скот); управлять, вести: 赶火车 вести поезд [2].

В словарях иероглиф 赶 определяется как фоноидеограмма со значением ‘бежать, задрать хвост’ [4, 6], при этом знак 干 рассматривается исключительно как фонетик. Однако мы считаем, что так называемый фонетик также участвует в производстве семантики логограммы. Пиктограмма 干 в древности изображала некое охотничье орудие, по форме напоминавшее вилы.

В таком случае ядро семантики знака 赶 — ‘бежать с вилами’ → ‘нападать; догонять’. Левый компонент представляет собой акцию, правый компонент — инструмент. Субъект и объект явно не выражены, но легко восстанавливается с опорой на модель мира: человек бежит с вилами = нападает на кого-то. Наличие одушевленного объекта позволяет рассмотреть ситуацию с обратной стороны: пока кто-то нападает и догоняет, кто-то в ответ защищается и прогоняет. При таком понимании семантическая разметка останется прежней: левый компонент представляет собой акцию, правый компонент — инструмент. Значение ‘прогонять’ вторично, значение ‘нападать’ — первично, что поддерживается моделью мира.

Таким образом, мы рассматриваем энантиосемию как частный случай образования номинативных единиц, то есть как двухаспектную единицу, состоящую из актуализатора и модификатора. Объем языка ограничен, поэтому невозможно создавать новый языковой знак для каждой новой реалии. Мышление человека устроено таким образом, что при встрече с новой реалией человек пытается объяснить ее через уже имеющийся опыт, присоединяя к старой реалии новый признак. Далее развитие языковой единицы идет по пути семантической конденсации, которая в итоге приводит к синтаксической свертке — языковая единица сжимается для компактной передачи информации. Наличие семантической и синтаксической сверток неизбежны в языке. В силу ограниченности объема оперативной памяти наблюдатель не может бесконечно распространять описываемую ситуацию и стремится передать как можно большее количество информации меньшим объемом средств.

Результатом этого являются многочисленные эллипсисы в структуре знака, что неизбежно приводит к затемнению внутренней формы и разноточению семантики знака. Таким образом, разновекторная интерпретация ролей индивидов ядерной семантической цепочки — основная причина энантиосемии.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Гордей, А. Н. Принципы исчисления семантики предметных областей / А. Н. Гордей. — Минск: Белгосуниверситет, 1998. — 156 с.
2. БКРС [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://bkrs.info>. — Дата доступа: 10.09.2022.
3. 现代汉语词典: 2002 年增补本 = Словарь современного китайского языка: Приложение 2002 г. / 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编 = Ин-т языковедения Китайской акад. соц. наук (ред.). — 北京: 商务印书馆 = Пекин: Коммерческая пресса, 2002. — 1767 с. (на кит. яз.)
4. 漢典 = Почетный кодекс [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.zdic.net/>. — Дата доступа: 11.09.2022 (на кит. яз.)
5. Карасева, К. В. Принципы декодирования китайских логограмм и реконструкция их семантики / К. В. Карасева. — Минск: РИВШ, 2014. — 202 с.
6. 汉字源流字典 / 谷銜奎编 = Словарь источников китайских иероглифов / Под ред. Гу Сянькюя. — 北京: 华夏出版社 = Пекин: Nuaxia, 2003. — 863 с. (на кит. яз.)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФИЛЬМОВ И ПЕСЕН ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

В. В. Ткаченко¹⁾, Т. М. Дворникова²⁾

¹⁾ *Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, e-mail: vika.tkachenko.69@mail.ru*

²⁾ *Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, e-mail: dvornikova.70@mail.ru*

Просмотр фильмов и использование песен позволяет значительно расширить словарный запас, улучшить восприятие английского языка на слух, дает возможность изучить особенности другой культуры, разнообразить занятия и увлечь студентов.

Ключевые слова: *говорение; письмо; произношение; прослушивание; музыка; грамматика.*

TEACHING AND LEARNING ENGLISH THROUGH SONGS AND MOVIES

V. V. Tkachenko^{a)}, T. M. Dvornikova^{b)}

^{a)} *Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, e-mail: vika.tkachenko.69@mail.ru*

^{b)} *Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, e-mail: dvornikova.70@mail.ru*

Corresponding author: V. Tkachenko (vika.tkachenko.69@mail.ru)

The use of songs and movies is able to motivate and entertain the students in the learning. Songs and movies can make the learning more fun, help the students to easily memorize vocabulary and practice pronunciation.

Keywords: *speaking; writing; pronunciation; listening; music; grammar.*